

Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Mission

Our Lady of Saydnaya كنيسة سيدة صيدنايا

كنيسة ميلاد السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية

Seattle, WA

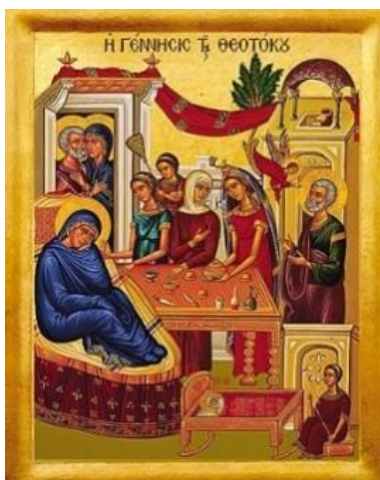
*Diocese of the Northwest*

*Metropolitan Joseph of New York and All North America*

June 26<sup>th</sup>, 2022

Second Sunday after Pentecost

الأحد الثاني بعد العنصرة



**Fr. Anastasios Majdalani**

Altar Boys: Toufic and Theo Majdalani

Choir/Chanters: Kh. Nissrine, Farizeh Louis

Ushers: Fidaa Maalouf

Holy Bread baked by: Farizeh Louis, and Kh. Nissrine

**ORTHROS ON SUNDAY, JUNE 26, 2022; TONE 1 / EOTHINON 2**  
**VENERABLE DAVID OF THESSALONICA**  
**JOHN, BISHOP OF THE GOTHs IN CRIMEA**

<b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>الكاهن:</b> تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>thrice</i> )	<b>القارئ:</b> قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اَرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اَرْحَمْنَا، يَا رَبِّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطْلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	يَا رَبِّ اَرْحَمْ. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
<b>Priest:</b> For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

LITANY	
<b>Priest:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.	<b>الكاهن:</b> اِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بَعْظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)
<b>Priest:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	<b>الكاهن:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)
<b>Priest:</b> Again we pray for our Father and Metropolitan _____, our Bishop _____, and all our brotherhood in Christ.	<b>الكاهن:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فُلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)
<b>Priest:</b> For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِّلُ الْمَجْدَ أَتَيْهَا الْآبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.
<b>Priest:</b> Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لِلتَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ.
KATAVASIAE OF THE AKATHIST CANON IN TONE FOUR	
Ode 1. I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.	(الْأُولَى) أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِئُ رُوحًا، وَأُبْدِي قَوْلًا فَايْضًا نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلِكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعَيِّدًا لِلْمَوْسِمِ بِابْنَتِهَا جِ، وَأَتَرَنِّمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا.

Ode 3. As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.	(الثالثة) يا والدَةَ الإلهِ، بِمَا أَنَّكَ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ الْمُتَدَفِّقُ بِسَخَاءٍ، وَطَدِينَا نَحْنُ الْمُتَشِدِّينَ تَسَابِيحِكَ، الْمُلتَمِّينَ مَخْفِلًا رُوحِيًّا، وَفِي مَجْدِكَ الإلهِيِّ أَهْلِينَا لِأَكَالِيلِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.
Ode 6. As we the Godly minded, celebrate this sacred and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.	(السادسة) هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُوا الْعُقُولَ، لِنُصَفِّقَ بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الإلهِيَّ الْكَلِّيَّ الْإِكْرَامَ، الَّذِي لَوَالِدَةِ الإلهِ، وَنُمَجِّدِ الإلهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.
<i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> Ode 8. The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: 'All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.'	نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. إِنَّ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الإلهِ قَدْ حَفِظَ الْفَتْيَةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ حِينِيذٍ مَرْسُومًا وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولًا، فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ، وَزِيدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الْأَذْهَارِ.
<b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.	<b>الشماس:</b> لَوَالِدَةِ الإلهِ وَأَمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرِمُ مُعْظَمِينَ.
<b>MAGNIFICATIONS IN TONE FOUR</b>	
My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. <b>Refrain:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption bearest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. <b>اللازمة:</b> يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّرَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فُسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنَّكَ وَالِدَةُ الإلهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. (Refrain)	لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُّوسَ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)
He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. (Refrain)	حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. (اللازمة)

<p><b>Ode 9.</b> Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of Bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: 'Hail! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!'</p>	<p>(التاسعة) كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ، وَطَبِيعَةُ الْعَقْلِيِّينَ غَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ فَلْيَتَحَنَّنْ مَعًا، مُعَيَّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةَ، الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ، وَالْكُلِّيَّةَ الطُّوبَى.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.  Choir: Lord, have mercy.  Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.  Choir: Lord, have mercy.  Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.  Choir: To Thee, O Lord.  Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.  Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.  أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الشماس:  الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.  الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.  الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.  الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَتِيهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  الجوق: آمِينَ.</p>
<p>Holy is the Lord our God. (<i>thrice</i>)  Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثلاثاً)  إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.</p>

## THE SECOND EOTHINON DOXASTICON IN TONE TWO

<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> <p>They who were with Mary came and brought with them ointments; and as they were at a loss how to achieve their desire, they saw that the stone had been rolled, and a divine young man removed all anxiety and trouble from their souls by saying, The Lord Jesus hath risen. Wherefore, they proclaimed to His Disciples, that they should hasten to Galilee and behold Him, risen from the dead; for He is the Lord, the Giver of Life.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ          إِنَّ اللّٰوَاتِي كُنَّ مَعَ مَرْيَمَ، وَافِينَ وَمَعَهُنَّ طُيُوبٌ. وَبَيْنَمَا هُنَّ          مُتَحَيِّرَاتٌ، كَيْفَ يَظْفِرْنَ بِمَأْمُولِهِنَّ، رَأَيْنَ الْحَجَرَ قَدْ دُحِرَجَ،          وَشَابًّا إِلَهِيًّا قَدْ أَزَالَ انْزِعَاجَ نَفُوسِهِنَّ بِقَوْلِهِ: قَامَ الرَّبُّ          يَسُوعَ. لِذَلِكَ، بَشَّرْنَ تَلَامِيذَهُ الْكَارِزِينَ بِهِ، أَنْ يُسْرِعُوا إِلَى          الْجَلِيلِ لِيَرَوْهُ نَاهِضًا مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ بِمَا أَنَّ الرَّبَّ          الْوَاهِبُ الْحَيَاةِ.</p>
---	--

<p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.          أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءُ،          لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُيِّتَ بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ          ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَقَّتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيتَ، وَنَحْنُ          قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ          إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
--	---

## THE GREAT DOXOLOGY IN TONE TWO

<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ          السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ          مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ          الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ          ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.</p>
<p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.</p>
<p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ          اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.</p>
<p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name</p>	<p>فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.</p>

forever; yea, forever and ever.	
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَكِلُ اتِّكَالَنا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. ( <i>thrice</i> )	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّنِي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>thrice</i> )	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
<b>TROPARION IN TONE FOUR</b>	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلْنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

## DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JUNE 26, 2022

### TONE 1 / EOTHINON 2; SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST

#### & SECOND SUNDAY OF MATTHEW

VENERABLE DAVID OF THESSALONICA; JOHN, BISHOP OF THE GOTHs IN CRIMEA

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

**Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.**

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّةِ بُولُسَ وَالْمَطْرَانِ  
يُوحَنَّا وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

#### APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE ONE

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ  
حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَثْنَاءِ  
الْمُخْلَصِ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّاتُ  
السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ  
لِقِيَامَتِكَ أَثْنَاءِ الْمَسِيحِ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ،  
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَكَ.

#### APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole world; for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, annulling the curse and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting

مِيلَادُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ.  
لَأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ، الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، فَحَلَّ  
اللَّعْنَةَ، وَوَهَبَ الْبَرَكَاتَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَأَعْطَانَا حَيَاةً  
أَبَدِيَّةً

#### ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى  
الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ  
طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ  
صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بِأَدْرِي إِلَى  
الشَّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ،  
الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِماً بِمُكْرَمِيكِ.



## THE EPISTLE (For the Second Sunday after Pentecost)

*Let Thy mercy, O Lord, be upon us.  
Rejoice in the Lord, O ye righteous.*

### The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (2:10-16)

Brethren, glory and honor and peace to everyone who does good, to the Jew first, and also to the Greek; for there is no respect of persons with God. For as many as have sinned without the Law will also perish without the Law; and as many as have sinned under the Law will be judged by the Law (for it is not the hearers of the Law who are just before God but the doers of the Law are justified. For when the nations who do not have the Law do by nature the things contained in the Law, these then, in spite of not having the Law, are a law to themselves, in that they show the work of the Law written in their hearts, and their conscience also bears witness, and their conflicting thoughts accuse or perhaps excuse them) in the day when God judges the secrets of persons, according to my gospel, through Jesus Christ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا.

اُبْتَهِجُوا أَتَيْهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ رُومِيَّةِ.

يَا إِخْوَةَ، الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالسَّلَامُ لِكُلِّ مَنْ يَفْعَلُ الْخَيْرَ مِنَ الْيَهُودِ أَوَّلًا ثُمَّ مِنَ الْيُونَانِيِّينَ. لِأَنَّ لَيْسَ عِنْدَ اللَّهِ مُحَابَاةٌ وَجُوهَ. فَكُلُّ الَّذِينَ أَخْطَأُوا بِدُونِ النَّامُوسِ فَيَدُونِ النَّامُوسِ يَهْلِكُونَ، وَكُلُّ الَّذِينَ أَخْطَأُوا فِي النَّامُوسِ فَبِالنَّامُوسِ يُدَانُونَ. لِأَنَّهُ لَيْسَ السَّامِعُونَ بِالنَّامُوسِ هُمْ أَبْرَارًا عِنْدَ اللَّهِ بَلِ الْعَامِلُونَ بِالنَّامُوسِ هُمْ يُبَرَّرُونَ. فَإِنَّ الْأُمَمَ الَّذِينَ لَيْسَ عِنْدَهُمُ النَّامُوسُ، إِذَا عَمِلُوا بِالطَّبِيعَةِ بِمَا هُوَ فِي النَّامُوسِ، فَهَؤُلَاءِ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ عِنْدَهُمُ النَّامُوسُ، فَهُمْ نَامُوسٌ لَأَنْفُسِهِمْ. الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ عَمَلَ النَّامُوسِ مَكْتُوبًا فِي قُلُوبِهِمْ وَصَمِيرُهُمْ شَاهِدٌ وَأَفْكَارُهُمْ تَشْكُو أَوْ تَحْتَجُّ فِيمَا بَيْنَهَا، يَوْمَ يَدِينُ اللَّهُ سَرَائِرَ النَّاسِ بِحَسَبِ إِنْجِيلِي بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.

## THE GOSPEL (For the Second Sunday of Matthew)

### The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (4:18-23)

At that time, as Jesus was walking by the Sea of Galilee, He saw two brothers, Simon who is called Peter and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen. And He said to them, "Follow Me, and I will make you fishers of men." Immediately they left their nets and followed Him. And going on from there He saw two other brothers, James the son of Zebedee and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets, and He called them. Immediately they left the boat and their father, and followed Him. And He went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the Kingdom and healing every disease and every infirmity among the people.

فَصَلِّ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا كَانَ يَسُوعُ مَاشِيًا عَلَى شَاطِئِ بَحْرِ الْجَلِيلِ، رَأَى أَخَوَيْنِ وَهُمَا سِمْعَانُ الْمَدْعُوُّ بُطْرُسَ وَأَنْدَرَاوُسُ أَخُوهُ، يُلْقِيَانِ شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ (لِأَنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ)، فَقَالَ لَهُمَا هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلَكُمَا صَيَّادِي النَّاسِ. فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعَاهُ. وَجَارَ مِنْ هُنَاكَ، فَرَأَى أَخَوَيْنِ آخَرَيْنِ وَهُمَا يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدَى وَيُوحَنَّا أَخُوهُ، فِي سَفِينَةٍ مَعَ أَبِيهِمَا زَبْدَى يُصْلِحَانِ شَبَاكَهُمَا فَدَعَاهُمَا، وَلِلْوَقْتِ تَرَكَا السَّفِينَةَ وَأَبَاهُمَا وَتَبِعَاهُ. وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْجَلِيلَ كُلَّهُ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ وَيَكْرِزُ بِبَشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.

## THE DISMISSAL

<p><b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Venerable David of Thessalonica; and John, bishop of the Goths in Crimea, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَائِنَةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشَرَّفَيْنِ الرُّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوحَنَّا الْأَذْهَبِيِّ الْقَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةِ) شَفِيعِ(ة) وَحَامِي(ة) هَذِهِ الرِّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الصِّدِّيقَيْنِ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ، يُوَاكِمُ وَحَنَةً؛ وَالْبَارَّ دَاوَدَ مِنْ تَسَالُونِيكِي، وَيُوْحَنَّا الْقَرْمِي، اللَّذَيْنِ نَقِيمُ تَذْكَارَهُمَا وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>
<p><b>Spiritual Word</b></p>	<p><b>كلمة روحية</b></p>
<p><b>The Call of the Disciples</b></p> <p>‘He called them’</p> <p>In the Gospel reading for the 2nd Sunday of Matthew, Jesus invites the first four disciples to follow him. These were Peter, Andrew and the brothers, James and John. In the Gospels, it appears that Christ called these disciples twice: the first time was by nature of a trial and the second was definitive and occurred during the period after John the Baptist had been killed by Herod. The call described in this Gospel reading is the second, which, as we’ve said was conclusive.</p> <p>Who were these fishermen whom the Lord called to be his disciples? They were humble, illiterate and</p>	<p><b>المسيح يختار تلاميذه:</b></p> <p>يدعو الرب يسوع في هذا الإنجيل تلاميذه الأولين أندراوس، المدعو أولًا، وأخاه سمعان بطرس ومن ثم يعقوب ويوحنا ابني زبدي، وكانوا صيادين... يسوع هو الذي اختارهم وليس هم من اختاروه... "لستم أنتم اخترتموني بل أنا اخترتكم، وأقمْتُكم لتذهبوا وتأتوا بثمر،..." (يو 15 : 16). وذلك على عكس العادة اليهودية حيث التلميذ يختار معلمه. نراه يختارهم:</p> <p>- أولًا من عامة الشعب، وليس من المتعلمين، لأن مقاييس الرب تختلف عن مقاييس أهل العالم. "لأنه كما علَّت السماوات عن الأرض، هكذا علَّت طُرقي عن طُرُقكم وأفكاري عن أفكاركم" (إش 55 : 9)...</p>

socially insignificant. They didn't belong to the class of the Scribes and Pharisees. Archbishop Basil of Seleucia observes that: 'in looking for people to instruct the world, the Lord ignored towns, municipalities and kingdoms. He turned away from people of wealth, the orators- "he hated the domain of the orators"... The manner in which the Lord called the Apostles seems to be saying to people: "I'm looking for fishermen, not kings"'. Matthew said that he found them: 'in the ship with Zebedee their father, mending their nets'. They were mending their nets because they couldn't afford to buy new ones, according to Saint John Chrysostom. They were people who loved each other. They fished together and mended nets together. Father and sons worked together and had a common characteristic: 'they lived off their own labors' (Chrysostom). They may have lacked formal education but they were distinguished by the virtue of love. The Lord didn't call the unemployed for the task of preaching the Gospel to people, but hard workers. And they left everything behind, because they had trust in the person of Christ.

Nowadays, fishing for people is thriving for a number of reasons. People go fishing very skillfully, in order to serve political, social, ideological, quasi-religious and even very base purposes. Nowadays people are being actively regimented by a campaign for self-reliance and profit. Lots of 'messiahs' have appeared with demands that other people should submit to them. Personal ambition is the order of the day. We demand devotion and obedience from others, in order to satisfy our passions, which, often enough, are despicable. It's only obedience to Christ that benefits us in multiple ways. It makes us peaceful towards others, without surrendering to petty interests and material enjoyments. It makes us worthy people and highlights our gifts and virtues. It leads us into the Kingdom of God, where we will live eternally with Christ, who loved absolutely and with his whole heart.

- ثانيًا يختارهم صيادي سمك، لأنه يرى بحكمته أن صفات صياد السمك تتناسب مع صفات "صيادي الناس"، وبالتالي دعوة يسوع أبقت التلميذ محافظًا على خصوصياته... ما هي الأمور المشتركة بين صياد السمك وصياد الناس (المبشر)؟

مقارنةً مع الصيد، نرى أن هناك قاسمًا مشتركًا. فصياد السمك يجمع السمك في شبكة واحدة، ولديه معرفة في أمور الصيد، معرفة في البحر وأحواله، وأيضًا معرفة في السمك وأنواعه وأماكن تواجده، في عاداته ومراعيه، والطعم المناسب لكل نوع من أنواع السمك، والأوقات الملائمة للصيد، ليكون صيادًا ماهرًا.

أما صياد الناس فيجمع الناس في كنيسة واحدة، ولديه معرفة في البشارة، وفي أمور البشر، أحوالهم، رغباتهم، اهتماماتهم، آلامهم...، لكي يستطيع أن يخاطبهم بما يتناسب مع شخصيتهم ويدعوهم بلغتهم التي يعرفونها ويصطادهم للمسيح ...

ما هي أهم الصفات والخصائص التي تجمع بين صياد السمك وصياد الناس (المبشر)؟

من أهم صفات وخصائص صياد السمك الماهر الجلالة: ضدّ الريح، ضدّ المطر، ضدّ الأمواج.. أن تكون لديه مقدرة على السهر لصيد الليل، أن يتمتع بالصبر وتحمل الأوقات الطويلة والانتظار أحيانًا تحت المطر، وأحيانًا تحت الشمس، يتحمل برد الشتاء وحر الصيف، لإصطياد سمكة، وأحيانًا يعود خائبًا، ويعاود المحاولة في اليوم التالي...

هذه الصفات نفسها يجب أن يتحلى بها أيضًا صياد الناس، أن تكون لديه جلالة: على تحمل المشقات، تحمل الإضطهادات، على السهر، أن يعرف أحوال البشر واهتماماتهم، أن يتمتع بالصبر عليهم، ويتربّب منهم زود أفعال مختلفة: الاستجابة، الرّفص، الإضطهاد...

## Parish News & Announcements

### Upcoming Services

- **Sunday July 17<sup>th</sup> at 1:30PM:** Sunday of the Holy Fathers of the 4<sup>th</sup> Ecumenical Council and Feast of Prophet Elias
  - **Sunday July 31<sup>st</sup> at 1:30PM:** 7<sup>th</sup> Sunday of Matthew
- St John Maximovitch chapel -- (back building of St Nicholas Russian Orthodox Cathedral)  
1714 13th Ave, Seattle, WA 98122

### October 16<sup>th</sup> :

Mark your calendar for a Gala Dinner on Sunday, **October 16<sup>th</sup> for our 5<sup>th</sup> Annual party**, contact Samar (202.997.9448) or Matthieu (425.435.7859) to sponsor supplies for the event. Looking forward to see you all. (See flyer below)

### Church Support through Smile Amazon

Our mission has been added as a charity on Smile Amazon; which means, now, you are able to help your church while shopping at Amazon without having to do an extra effort and without any cost to you. If you do so, the church will benefit from 0.5% of your purchase from Amazon. Please spread the word among your friends and family. In order to do so, please follow the instructions below:

- 1- <https://smile.amazon.com/>
- 2- Search in charity list for “**Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Mission**” verify EIN: 82-2973506
- 3- Select **Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Mission**
- 4- Always login through [smile.amazon.com](https://smile.amazon.com/) Please remember your church by enrolling in that program and spreading the word. May the Lord bless all your effort. Amen.

### Welcome

You can always follow the church news on our website:

<https://www.theotokosholynativity.com/> and our Facebook page:  
<https://www.facebook.com/groups/474907199547143/>



*You are invited to attend*

OUR LADY OF SAYDNAYA'S

# GALA

*Fundraiser*

**SUNDAY, OCTOBER 16, 2022**

5:00 PM COCKTAIL HOUR

6:00 PM DINNER

75\$ PER ADULT | \$20 UNDER 12 YEARS OLD

6402 226TH ST SW, MOUNTLAKE TERRACE, WA 98043

**SAVE THE DATE**

Dinner | Entertainment | Tombola | Non-hosted Bar

